

**Zitiervorschlag:** Anónimo (Hrsg.): "Carta VIII", in: *El Corresponsal del Censor*, Vol.1\08 (1786-1788), S. 105-120, ediert in: Ertler, Klaus-Dieter / Hobisch, Elisabeth (Hrsg.): Die "Spectators" im internationalen Kontext. Digitale Edition, Graz 2011-2017. [hdl.handle.net/11471/513.20.554](https://hdl.handle.net/11471/513.20.554) [aufgerufen am: 25.01.2017].

Ebene 1 »

## Carta VIII

Zitat/Motto » *Horresco referens* . . .

Virg. *Ænei*. Lib. II. v. 204.

Me horrorizo al referirlo. « Zitat/Motto

Ebene 2 » Metatextualität » Señor Censor.

Si Vmd. no me dá palabra y mano de escribir contra cierto abuso que diré mas adelante, le protesto hacer el mismo aprecio de todos sus discursos que de la *Biblioteca militar* del Arcade de Zafra; como no me considero con suficientes fuerzas intelectuales para desempeñar el asunto [106] con el nervio y solidez que requiere, apelo á Vmd. que sabrá hacerlo á las mil maravillas. Entre las muchas buenas y recomendables prendas que me adornan, es una de ellas conocer y confesar lo pigmeo de mi talento: jamás le he creído superior al de otro alguno, y desconociendo todo género de philautia, envidio el entendimiento de lo mas (exceptuando el de los que hacen vanidad de tenerle) con aquel género de envidia que nos recomienda el Apostol: Zitat/Motto » *Emulamini charismata meliora* « Zitat/Motto, porque otra seria reprehensible, y esta muy laudable. « Metatextualität

Ebene 3 » Allgemeine Erzählung » Es, pues, el caso, que habiendo pasado la víspera de la Asuncion por la tarde á felicitar á cierta Doña Eusebia sus dias, hallé en su casa varias damas y sugetos, que sin duda los llevó el mismo fin que á mí. Despues de haber hecho á la dicha Señora aquel regular y trillado cumplido de, *celebraré que Vmd. disfrute este y otros muchos en compañía de su Es[107]poso, el Señorito y demás personas de su afecto con todas las satisfacciones que son imaginables*; se suscitaron varias materias todas del mayor interés: se habló primero del mucho calor que hacia, cosa muy extraña en Agosto, comunicando cada uno los ardides de que usaba para que no le mortificase tanto. No dexaron con este motivo de hacer su papel las pulgas y mosquitos, como tambien los remedios preservativos para libertarse de animales tan incómodos. Despues se empezó á murmurar del próximo con una moderacion y claridad edificantes. Ebene 4 » Dialog » Salió al teatro aquella *Doña Marta* tan conocida de Vmd. como mia, y tomándola por su cuenta la abuela de nuestro amigo *Don Mamerto*, á quien sabemos muy bien corteja *Don Zacarías*, dixo: Ebene 5 » Fremdportrait » Esa *Doña Marta*, sin pretender ofenderla, ni juzgarla es una Señora de la conducta mas equívoca; se está en el tocador dos horas cada dia; no hay [108] paciencia para verla hacer la niña; y en verdad que ya tiene sus veinte y ocho años : : : sí : : : sus veinte y ocho : : : y puede ser que sean treinta, porque me acuerdo que siendo las dos muy niñas, concurríamos juntas á la amiga, y á jugar á las muñecas en casa de una Señora que vivia en la plazuela del Beso: ¡pues el arrimadito que lleva siempre! Es una vergüenza, un escándalo. No sé como hay maridos que tal sufran. En casa de ella come y duerme la siesta el dicho mueble; la misma *Doña Marta* le compone la ropa, y lava las medias; á la verdad que para el asunto no se hallará Marta mas solícita, ni mas piadosa ; yo sé por buen original que empeñó por tres mil reales varias halajas á aquel sugeto que vive mas allá de la plaza, con la condicion de que al desempeño de ellas le habia de gratificar con quinientos (trato sumamente licito, y por lo tanto muy usado), todo con el fin de poder [109] hacer dos vestidos á su querido, trahiendo al esposo é hijos hechos unos Adanes: « Fremdportrait « Ebene 5 pero no quiero decir nada, Dios es quien la ha de juzgar; bastante cuenta tendremos que dar á su Magestad de nuestras acciones; su

alma su palma, con su pan se lo coma, no nos hemos de condenar por ella. Yo no soy su padre, ni su madre, ni su aya, pero : : : aquí torció el hocico y la nariz á un tiempo, hubo su poco de sonrisa, y calló. « Dialog « Ebene 4

« Metatextualität » Considere Vmd. amigo mio, el estómago que me haria la tal disertacion, « Metatextualität Ebene 4 » Fremdportrait » quando á los dos nos consta que la dicha murmuradora pasa ya de los cincuenta y seis años; que *Don Zacarías* la manda en Gefé; que porque este joven es un pobrete se vé en la precision de aparentar hallarse enamorado de ella, de decirle que es la mas hermosa y petimetra de Madrid, de acompañarla á todas partes, y de no baylar con otra; pues aunque trémula-[110] mente, todavia brinca y respinga esta vetusta humanidad; y todo lo hace el miserable porque le dé de comer, le trahiga con dos relojes, le vista y facilite dinero con abundancia, el que segun malas lenguas invierte en otras jóvenes, pues asi como hay chulitos de á pie, hay tambien chulitas con caballos y coches que pueden arder en un candil. « Fremdportrait « Ebene 4

Estaba yo de botones adentro riyéndome de lo que se desconocia esta dama al cabo de tantos años que andaba consigo, y lastimándome consiguientemente de la ceguedad humana, quando llegó la hora de refrescar.

« Metatextualität » Aquí necesito toda la atencion de Vmd. y del Público mi favorecedor; y aqui vuelvo de nuevo á suplicarle escriba uno ú dos tomos de á folio sobre lo que diré. « Metatextualität

« Metatextualität » Bien sabe Vmd. que es vigilia la víspera de la Asuncion, y consiguientemente que nuestra Madre la Iglesia manda ayunar en ella á todos aquellos que no tengan causa [111] muy legítima para dexar de hacerlo; que el que contraviene á este precepto peca mortalmente, y por fin tambien Vmd. sabe los pocos ensanches que sobre él dispensa nuestro santísimo y doctísimo Papa Benedicto XIV. de feliz memoria.

« Metatextualität » Ninguno de los concurrentes quiso tomar cosa alguna, y solo la dueña de la casa, cuya edad seria como de veinte y tres años, robusta y linda, tomó un platillo de dulce y una xicara de chocolate con casi media rosca. Yo, que aunque no soy de la conciencia mas angosta, tampoco soy de la mas ancha, al ver que dicha Dama habia tomado sin escrúpulo alguno la mencionada refaccion, la pregunté si estaba mala. « Ebene 4 » Dialog »

No Señor, me respondió; por la misericordia de Dios, me hallo muy buena. = Supongo, la repliqué, que estará Vmd. en cinta. = Tampoco; no es para cada dia ese chasco, sin embargo que pasé el último embarazo sin incomodidad alguna; ja-[112] más dormí mejor, ni comí con mas apetito: no supe en todo el discurso de él lo que eran dolores de estómago, de muelas, ni vómitos. = Pues yo, Señora, pensaba que la incomodase alguna cosa al ver que no ayuna. = « Metatextualität » Ebene 5 » Fremdportrait » ¿Y es Vmd. me dixo, el Corresponsal del Censor? ¿Es Vmd. el que ha tomado el árduo, aborrecible y arriesgado empeño de arrancar de quaxo las preocupaciones, de zurrar el bálago á toda casta de gentes, porque en toda casta de gentes hay muy mucho que zurrar? Pues amigo, para desempeñar tan difícil y escabrosa comision, permitame le diga que no tiene el suficiente talento, que no ha meditado lo bastante, ni estudiado lo que se necesita para el asunto. Pasando el tiempo en la Fonda, Puerta del sol y sus tiendas, Prado y visitas, como hace Vmd. y otros muchos araganes, no se puede saber. Ha emprehendido la fatigosa carrera de desterrar errores, y abriga el de que [113] yo estoy exímida de ayunar en ningun dia del año? Ciertamente que es Vmd. para Escritor público muy poco sugeto, pero no me admira, pues en el dia hay en Madrid Escritores que aun no saben leer. Dexe Vmd. Señor Harnero ese oficio, y abraza otro, pues me parece no es para su cabeza el que ha tomado: abrio y cerró el abanico con la mayor presteza; dió con los ojos dos ó tres paseos por los semblantes de los del auditorio como pidiendo un vitor por la descarga, y advertí me habia despreciado solemnísimamente en sus adentros. « Fremdportrait « Ebene 5

Como yo me ví insultado tan fuera de tiempo, asomándose por uno de los pliegues de mi corazon como cosa de dos onzas de lo irascible, la dixe: me persuadia no haber proferido proposicion digna de semejante metralla; que yo no me cosideraba [sic] con ciencia ni talento bastante para hombrearme, ni aun con el Escritor mas zoquete de Madrid, no [114] obstante haberlos muy grandes y muy duros, cuyo catálogo pensaba dar á luz en una de mis Cartas; pero que sabia la Doctrina Christiana, que estaba medianamente informado de mi Religion, y por lo tanto muy cierto que no se podia dexar de ayunar sin un motivo grave actual: pues sabe Vmd. poco, repuso nuestra Dama, yo soy muger como es notorio, y sé en el punto mucho mas que el Señor Harnero, quien tendrá á bien le desengañe del error en que vergonzosamente yace. « Metatextualität

« Ebene 5 » Fremdportrait » Mi hermano el Clérigo, el ayo de aquel Señorito : : : bien le conoce Vmd., es indisputablemente sugeto de luces nada comunes: sus libros aunque cortos en número, son selectísimos, segun me parece, y él asegura. Es cierto que no ha estudiado mas que un poco de Gramática, pero sin embargo creo sea tan buen latino como el mismísimo *Aristoteles*, y como el propio *Píndaro*; de Moralista, no se hable, por-

[115] que de esto, Dios nos tenga de su mano; es Moraliston de quatro suelas, « Fremdportrait » Ebene 5 aunque en algunos puntos se perciben poco las ventajas que me lleva, porque tambien yo leo freqüentemente los mas famosos libros de Moral que adornan su corta Biblioteca. Entre estos, pues, realmente libros aureos, hay uno escrito por cierto Doctor en Sagrada Teologia que dice Zitát/Motto » *no quebranta el ayuno Eclesiástico el chocolate tomado á todas horas, como no se componga de mas ingredientes que cacao, azucar y canela; asegurando tambien serla lícito á una muger casada no ayunar, si por eso se le ha de estragar el buen parecer, y de abí se le ha de seguir al marido ocasion para divertirse con otras.* « Zitát/Motto ¿Y Vmd. cómo puede saber, la repliqué, si el ayuno, si la justísima y debida obediencia á este precepto Eclesiástico disminuirá su belleza? Señor mio, me respondió, yo no necesito hacer pruebas con mi salud; así lo he lei-[116]do, me acomoda la opinion, y la sigo exáctamente, como tambien mi esposo la del citado Autor de que Zitát/Motto » *en noche de colacion se puede comer un vizcocho de dos onzas que nos exceda al todo;* « Zitát/Motto por lo que ninguna de ellas dexa de tomarle mojado en vino generoso: persuadase Vmd. Señor Harnero que tambien las mugeres sabemos algo quando somos aplicadas, y que no son todas tan dementes que destinen el tiempo solamente á esas despreciables y escandalosas locuras que reprehende Vmd. con pluma mojada en la mas amarga hiel. Vea Vmd. á *Cliquet*, vea á *Echarri*, vea á *Lárraga*, y vea á los demás Moralistas que tenemos en Castellano, y despues hable hasta que se le caiga la campanilla, porque de lo contrario dirá Vmd. dos mil disparates en esta y otras materias de Moral.

Señora, repliqué, tengo visto con mucho dolor de mi corazon, esas sumas de Moral, y otras que tene-[117]mos en Castellano, y cada dia me admira mas, y mas me escandaliza se permitan en lengua vulgar semejantes obras. Dexo aparte lo laxísimas que son muchas de las proposiciones que contienen, tales como las que Vmd. acaba de decir; y solo quisiera me dixesen ¿para qué casta de gentes se escribieron semejantes tratados? Es constante que no fue para Militares, ni para Oficinistas, ni para los individuos de la Armada; sí para Confesores, para Párrocos, en fin para Eclesiásticos; ¿y no es agraviarlos enormemente persuadirse á que no entienden el idioma latino? Y si no, ¿qué fin es el de escribirlas en Castellano?

Bien sé (y ojalá no lo supiera), que muchos de estos entienden dicho idioma como aquel Predicador que en un Panegírico de *Santa Maria Magdalena* dixo, que si habia sido pecadora, *peccatrix*, tambien habia sido merecedora, *meretrix*, pero en tales manos mejor [118] empleado está un biello que el Breviario. « Dialog » Ebene 4 « Allgemeine Erzählung » Ebene 3

¿Quién dexará de afligirse al contemplar que una inocente doncella, una Monja, una muger casada tengan proporcion de leer tales libros, cuyas delicadas materias exíge la caridad no se permitan por ningun caso en lengua vulgar? ¿Por qué no han de ignorar estas : : : pero la tinta vermejea, y la pluma se me cae de la mano al querer trasladar las obscenísimas expresiones que encierran dichos tratados. Santo Tomás, Cócina y otros muchos en qué idioma escribieron? ¿Qué Confesor podrá ser el que necesite de estas Sumas en Castellano para desempeñar su ministerio? ¿En cuántos errores no caerán él y el penitente? ¡Dios mio, es posible que ha de haber mas escrupulosidad para despachar un título de Médico corporal que espiritual! ¿Qué diria San Gregorio, quien en su Pastoral llama al oficio del Confesor *Ars artium*, si viese [119] la insuficiencia de tantos, y el enorme despacho de dichas Sumas? ¡Ah ignorancia, ignorancia, y de quantos yerros eres causa!

El Santo Tribunal de la Inquisicion, hecho cargo de los infinitos inconvenientes que resultan de escribir estas y otras materias en Castellano, manda justísimamente en su Edicto de 11 de Agosto de 1785, borrar y quitar la Paradoxa VI. del *nuevo aspecto de Teologia Médico-Moral*, su Autor el P. D. Fr. Antonio Joseph Rodriguez, donde trata de la verdadera natural maternidad de la Virgen Maria nuestra Señora *por estar en lengua vulgar*; determinando al propio tiempo el mismo Santo Tribunal, se borre la Paradoxa VII. donde establece el Autor, Zitát/Motto » “que no se cometen tantos pecados de polucion, ni de su malicia, como comunmente se piensa”, *porque trata la materia con expresiones tan torpes que no debe permitirse en lengua vulgar.* « Zitát/Motto

[120] No hay duda que dichas materias están escritas con expresiones poco honestas; pero no son menos ofensivas á qualesquiera oidos castos las de que usan dichas Sumas en romance; siendo mi opinion (de la que no espero retractarme), que son muy perniciosos tales libros en Castellano, y que mas que á evitar el pecado enseñan á cometerle.

Metatextualität » Así, pues, Señor Censor, si Vmd. no declama contra este abuso, ya puede desde luego enjuagarse la boca, pues no comerá mas cartas mias, respecto que tengo determinado reprehender con la mayor

seriedad la version á nuestro idioma del *Tratado de Matrimonio* de Sanchez, porque tan acrehedor es este á ponerse en lengua vulgar, como que corran en ella las Sumas que dexo nombradas.

De Vmd. siempre,

Harnero. « Metatextualität « Ebene 2 « Ebene 1